

72	שמות לח:כא	אלה פקודי	שב שבות	ירמיה ל:יח
----	------------	-----------	---------	------------

כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִיד־שָׁב שְׁבוּת אֶהְיֶה יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֹתַי אֶרְחֶם וּנְבִנְתָה עִיר עַל־תֵּלָה וְאַרְמֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב:  
Ainsi parle l'Éternel: "Voici, je vais restaurer les ruines des tentes de Jacob, prendre en pitié ses demeures; la ville sera rebâtie sur sa hauteur et le palais occupera sa vraie place.

וַיֵּצֵא מֵהֶם תוֹדָה וְקוֹל מִשְׁחָקִים וְהַרְבֵּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ וְהַכְּבֹדִתִּים וְלֹא יִצָּעְרוּ:  
s'en échappera des chants de reconnaissance, des cris joyeux. Je les multiplierai et ils ne subiront plus de diminution, je les couvrirai d'honneur et ils ne connaîtront plus le mépris.

וְהָיוּ בָנָיו כְּלָדָם וְעַדְתּוֹ לִפְנֵי תִכּוֹן וּפְקֻדָּתִי עַל כָּל־לִחְצָיו:  
Ses fils redeviendront ce qu'ils étaient jadis, sa communauté sera stable devant moi, et je châtierai tous ses oppresseurs.

וְהָיָה אֲדִירָיו מִמֵּנוּ וּמִשְׁלוֹ מִקֶּרְבּוֹ יֵצֵא וְהַקִּרְבָּתִיו וּנְגַשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עֶרְב אֶת־לִבּוֹ לִגְשֵׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:  
Son chef sera issu de son propre sein et son souverain sortira de ses propres rangs; je l'admettrai dans mon voisinage et il se tiendra près de moi; car qui [de lui-même] oserait se risquer à m'approcher? dit l'Éternel.  
וְהָיִיתָם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים: {ס}

Vous serez ainsi mon peuple, et moi je deviendrai votre Dieu."

הִנֵּה אֶסְעֶרֶת יְהוָה חֲמַל יֵצֵאָה סַעַר מִתְגַּרֵּר עַל רֹאשׁ רִשְׁעִים יְהוּל:  
Voici la tempête de l'Éternel qui éclate furieuse, c'est un ouragan qui s'amasse pour s'abattre sur la tête des méchants.

לֹא יִשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֵׂתּוֹ וְעַד־הִקְיָמוֹ מִזְמוֹת לְבָו בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ:  
L'ardente colère de l'Éternel ne sera apaisée que lorsqu'il aura exécuté, accompli les desseins de son cœur: dans un avenir lointain vous vous en rendrez compte.

31

בְּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה יְהוֹיָדָי לְעָם: {ס}  
En ce temps, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles, elles formeront mon peuple.

כֹּה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חַן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרִידֵי חֶרֶב הַלּוֹד לַהֲרִיגָיו יִשְׂרָאֵל:  
Ainsi parle l'Éternel: "Il a obtenu grâce dans le désert, ce peuple échappé au glaive; va [prophète] rassurer Israël.

מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֹסֵד:  
Dès les temps reculés, l'Éternel s'est montré à moi; oui [disait-il] je t'aime d'un amour impérissable, aussi t'ai-je attirée à moi avec bienveillance.

עוֹד אֶבְנֶנּוּ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפִּיד וַיֵּצֵאָת בְּמַחֹל מִשְׁחָקִים:  
De nouveau je t'édifierai et tu seras bien édifiée, vierge d'Israël; de nouveau tu iras, parée de tes tambourins, te mêler aux danses joyeuses.

עוֹד תַּטְעִי כִרְמִים בְּהָרֵי שָׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחָלְלוּ:  
De nouveau tu planteras des vignes sur les coteaux de Samarie, et ce qu'auront planté les vignerons, ils en recueilleront le fruit.

כִּי יִשְׁׁיוּם קִרְאֹו נִצָּרִים בְּהָר אֶפְרַיִם קוֹמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: {פ}  
Oui, il viendra un jour où les sentinelles s'écrieront sur la montagne d'Ephraïm Debout! Montons à Sion vers l'Éternel, notre Dieu!"

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָגְו לִיעֲקֹב שְׂמִחָה וְצִהְלוֹ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:  
En vérité, ainsi parle l'Éternel: "Eclatez en chants joyeux au sujet de Jacob, en cris d'allégresse au sujet de la première des nations; publiez à voix haute des louanges et dites: Assure, ô Seigneur, le salut de ton peuple, des derniers restes d'Israël!

הַנְּגִי מִבֵּיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צִפּוֹן וּקְבֹצִיתִם מִיִּרְכַּת־אֶרֶץ בָּם עוֹר וּפֶסֶחַ הָרָה וַיִּלָּדָת יִחְדּוּ קָהָל גָּדוֹל יִשׁוּבוּ הָהָה:  
Oui, je veux les ramener de la région du Nord, les rassembler des extrémités de la terre; l'aveugle même et le boiteux, la femme enceinte et l'accouchée se joindront à eux: en grande foule, ils reviendront ici.

בְּבִכִּי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הִיִּיתִי לִישְׂרָאֵל לֵאבָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: {פ}  
Avec de [douces] larmes ils reviendront et de touchantes supplications; je les dirigerai, je les conduirai vers des sources abondantes, par une route unie, où ils ne pourront glisser; car je suis pour Israël un père, Ephraïm est mon premier-né."